

@专属教育

考试复习专用

考试参考习题—系统复习
备考题库训练—习题强化
考前模拟测试—模拟演练
通关宝典梳理—真题体验
技巧提升冲刺—技能技巧

注：文本内容应以实际为准，下载前需仔细预览

@助你一战成名

目 录

[2012年上海大学357英语翻译基础考研真题及详解](#)

[2013年上海大学357英语翻译基础考研真题及详解](#)

[2014年上海大学357英语翻译基础考研真题及详解](#)

[2017年上海大学357英语翻译基础考研真题及详解（回忆版）（英译汉）](#)

2012 年上海大学 357 英语翻译基础考研真题及详解

Part I (30 points)

1. Translate the following English or Chinese terminologies into Chinese or English ones respectively. (20 points)

①G20

【答案】20 国集团

②经适房

【答案】Residence houses for low-and-medium wage earners/Affordable Housing

③和而不同

【答案】Harmonious but Different

④工业“三废”

【答案】three wastes(waste gas, waste water and waste residues)

⑤保障性住房

【答案】indemnificatory housing

2. What factors do you think need to be taken into consideration when you are commissioned to translate a source text? (10 points)

【答案】We should follow two principles—faithfulness and expressiveness. Faithfulness means the full and complete conveying or transmission of the original content or thought. Expressiveness demands that the version must be clear and flowing without any grammatical mistakes or confused logic and sense.

Part II Put the following passage into Chinese (60 points)

TRUE!—nervous—very, very dreadfully nervous I had been and am; but why will you say that I am mad? The disease had sharpened my senses—not destroyed—not dulled

them. Above all was the sense of hearing acute. I heard all things in the heaven and in the earth. I heard many things in hell. How, then, am I mad? Hearken! And observe how healthily—how calmly I can tell you the whole story.

It is impossible to say how first the idea entered my brain; but once conceived, it haunted me day and night. Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire. I think it was his eye! Yes, it was this! One of his eyes resembled that of a vulture—a pale blue eye, with a film over it. Whenever it fell upon me, my blood ran cold; and so by degrees—very gradually—I made up my mind to take the life of the old man, and thus rid myself of the eye forever.

Now this is the point. You fancy me mad. Madmen know nothing. But you should have seen me. You should have seen how wisely I proceeded—with what caution—with what foresight—with what dissimulation I went to work! I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him. And every night about midnight I turned the latch of his door and opened it—oh, so gently! And then, when I had made an opening sufficient for my head, I put in a dark lantern all closed, closed so that no light shone out, and then I thrust in my head. Oh, you would have laughed to see how cunningly I thrust it in! I moved it slowly—very, very slowly, so that I might not disturb

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/996020232225010143>